

Traducción 1 (alemán) (20195)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: segundo

Nombre de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/s GG: Jenny Brumme

Lengua de docencia: Alemán

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura comprende una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición).

2. Competencias por alcanzar

Entre el conjunto de competencias que se alcanzan al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)
- Dominio receptivo oral y escrito de dos lenguas extranjeras, como mínimo (E.2)
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)
- Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en general (con independencia del binomio de lenguas):

1. La perspectiva pragmática/funcional (I): el encargo
2. Tipología de recursos per a la traducción: documentación y herramientas del traductor

a. Recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios: monolingües, bilingües, de sinónimos; diccionarios electrónicos, etc.

b. Otros recursos: enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, servicios de asesoramiento, textos paralelos, corpus lingüísticos.

3. Traducción y cultura (I): les convenciones formales

a. Puntuación y cuestiones orto-tipográficas

b. Nombres propios; pesos, mesures y abreviaciones

4: Procedimientos de traducción

Conocimientos específicos del binomio de lenguas (del primer idioma hacia el español):

Tema 1. Documentación y herramientas del traductor propias del binomio de lenguas

Tema 2. Contrastes interlingüísticos microtextuales entre las lenguas implicadas:

a. Nivel léxico: les interferencias, coocurrencias, campos léxicos, etc.

b. Nivel gramatical: el sintagma nominal (género, determinantes, complementos del nombre, etc.), el sintagma verbal (tiempo, modo y aspecto, régimen, aspectos léxico-semánticos, perífrasis verbales, etc.), la concordancia, etc.

4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades planteadas en el aula G.13.	10%	Sí.	10%	Ejercicios indicados en el Aula Global. G.13. 4 ejercicios.	Para poder presentarse al examen, el alumno tiene que entregar los trabajos de recuperación, como mínimo, una semana antes de la fecha del examen.
Examen*) G.2., E.1., E.4., E.6.	30%	Sí.	30%	Examen*) G.2., E.1., E.4., E.6.	
Trabajo individual (traducciones, tareas de documentación, etc.) G.2.	40%	Sí.	60%	Traducciones. G.2. 8 traducciones individuales.	
Trabajo en grupo G.13., E.1., E.4., E.6.	10%	No.	-	-	
Exposiciones G.2., G.13., E.1., E.4.	10%	No.	-	-	

*) Para aprobar la asignatura, hay que obtener como mínimo una nota de 5,0 en el examen final. En caso de suspender el examen la nota final será la nota obtenida en el examen.

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales 15%
- Seminarios 10%
- Tutorías presenciales 5%
- Trabajo en grupo 15%
- Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 40%
- Estudio personal 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Gamero Pérez, Silvia (2005). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Kadric, Mira; Kaindl, Klaus; Kaiser-Cooke, Michèle (2010): *Translatorische Methodik*. 5.^a ed. aumentada y corregida. Wien: Facultas.wuv.

Nord, Christiane (2012): *Texto Base-Texto Meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions y Comunicacions, Universitat Jaume I.

Nord, Christiane (2002). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Editorial Club Universitario.

Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (eds.) (1999). *Handbuch Translation*. 2.^a ed. corregida. Tübingen: Stauffenburg.

Lectura:

Nord, Christiane (1997). El texto buscado. Los textos auxiliares en la enseñanza de la traducción. En: *TradTerm: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia* 4.1. 101-124.